



Director
Luis Vega

Secretaria
Paula Olmos

Edición Digital
Roberto Feltrero

«En el camino hacia la cima, la última cuesta es la más dura»: metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España

Inés Olza

*GRADUN. Instituto Cultura y Sociedad
Universidad de Navarra
Edificio de Biblioteca. E-31009. Pamplona. España
iolzamor@unav.es*

RESUMEN

En este trabajo se analizan críticamente las principales estrategias de argumentación metafórica presentes en el discurso reciente de la banda terrorista ETA.

En concreto, nos centramos en un corpus de 10 comunicados y entrevistas difundidos por ETA entre 2006 y 2011, y caracterizados por una llamativa presencia de metáforas de variado alcance expresivo y argumentativo que, en última instancia, persiguen fundamentar y legitimar la acción terrorista.

El análisis crítico de dichas metáforas se desarrolla, fundamentalmente, en dos niveles: en primer lugar, se examina el componente valorativo asociado de modo inherente a cada esquema metafórico; y, en segundo lugar, se estudia cómo dicho potencial valorativo intrínseco se articula contextualmente en cada discurso concreto, pues es allí donde termina de fijarse su particular alcance argumentativo.

PALABRAS CLAVE: metáfora, argumentación, legitimación, terrorismo, análisis contextual

ABSTRACT

This article analyzes critically the most prominent strategies of metaphorical argumentation that have been exploited in the recent past within the discourses of the terrorist band ETA.

Our paper focuses on a corpus of 10 press releases and interviews that were spread by ETA between 2006 and 2011, and which are characterized by a striking presence of metaphors with a varied expressive and argumentative relevance that aim to support and legitimize terrorist action.

The study is developed on the basis of a multi-level model of critical analysis that takes into account: firstly, the degree of assessment that is inherent to each metaphorical pattern; and, secondly, the way in which this intrinsic evaluative content is contextually articulated in each particular discourse, where its argumentative potential is definitely shaped.

KEYWORDS: metaphor, argumentation, legitimization, terrorism, contextual analysis



Copyright © Inés Olza

Se permite el uso, copia y distribución de este artículo si se hace de manera literal y completa (incluidas las referencias a la Revista Iberoamericana de Argumentación), sin fines comerciales y se respeta al autor adjuntando esta nota. El texto completo de esta licencia está disponible en: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/es/legalcode.es>

1. EL DISCURSO DEL TERRORISMO EN ESPAÑA

Además de constituir una lacra humana y social indiscutible, o precisamente por ello, el terrorismo se erige como objeto discursivo de primer orden o, dicho de otro modo, como conjunto de procesos, estados y, sobre todo, acciones que centran la atención de discursos surgidos en varios niveles: en la esfera público-institucional (gobiernos, partidos políticos, asociaciones de víctimas); en otras esferas públicas (medios de comunicación, intelectuales); y, también, por supuesto, en la esfera privada (ciudadanos). Los discursos sobre el terrorismo generados por los hablantes de las esferas públicas e institucionales han sido analizados con frecuencia,¹ dada la relevancia de este tipo de agentes e instituciones en la lucha real y efectiva contra las acciones violentas y en la gestión de sus graves consecuencias.

El discurso de los terroristas acerca de sus propias actitudes y acciones no parece haber recibido, sin embargo, una atención tan extensa por parte de los analistas del discurso, tal vez –y entre otras posibles razones–, por un cierto reparo –sin duda lógico y legítimo– de “dar voz y pábulo” a los terroristas, reforzando así, de manera indirecta e involuntaria, la difusión de sus ideas y argumentos. Ahora bien, desde una perspectiva que no se opone a la que se acaba de citar, puede argüirse también que es precisamente el *acercamiento crítico* a ciertos discursos lo que puede permitir desentrañar los mecanismos discursivos que operan en su construcción ideológica y argumentativa, y que, en última instancia, persiguen –en el caso del discurso de los terroristas– legitimar o justificar la racionalidad sus acciones de modo (más o menos) falaz o manipulador. En este sentido, puede defenderse la necesidad de aprovechar el acceso real que hoy en día se tiene a estos discursos –y que, como se explicará en § 2, viene garantizado por los propios medios de comunicación– para llevar análisis críticos de este corte, que puedan no solo desenmascarar las principales estrategias retóricas y argumentativas de los terroristas, sino definirlas con precisión para poder detectar ulteriormente su presencia en otros discursos.²

Si bien la sociedad española ha sufrido terrorismos de diversa naturaleza,³

¹ Para el análisis de los discursos de la esfera gubernamental, cf., entre otros, Hellín García (2008, 2009, 2010), Bhatia (2009) o Zulaika (2009); para los generados en los medios de comunicación, cf. Vara Miguel *et al.* (2006), Stenvall (2007) o Qian (2010); y, para los emitidos por intelectuales, cf., entre otros, Volcic y Erjavec (2007).

² Me refiero a la posibilidad de detectar si otras instancias –sobre todo, ciertos partidos políticos (los llamados *brazos políticos* del terrorismo), que, en principio, hablan desde la “legalidad”– se ven altamente contagiadas por esa misma retórica y, por tanto, puede suponerse en ellas una probada afinidad con la ideología subyacente a los discursos terroristas.

³ Entre los años 70 y 90, el terrorismo de ETA (cf. *infra*) convivió con el de los GRAPO (Grupos de Resistencia Antifascista Primero de Octubre), grupos violentos de extrema izquierda responsables del asesinato de 84 personas. Más recientemente, el terrorismo de Al Qaeda irrumpió en España con los

3. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

debo especificar que el estudio crítico aquí planteado se aplicará a los discursos emitidos en los últimos años por la banda terrorista ETA,⁴ cuyas acciones violentas se han cobrado 829 vidas en los últimos 43 años. En particular, como se explicará también en § 2, se prestará atención a un corpus de comunicados y entrevistas difundidos por ETA entre 2006 y 2011. La fecha de partida escogida (2006) coincide con un repunte de la importancia mediática de los discursos de ETA, ligado al alto el fuego mantenido por la banda entre 2006 y 2007 y que se ha sostenido en los últimos 5 años con otro anuncio de suspensión de las «acciones armadas ofensivas» (2010) y, muy recientemente (20 octubre 2011), con el anuncio del «cese definitivo de su actividad armada».

2. EL CORPUS

Como se ha señalado, el corpus objeto de estudio está constituido por 10 textos difundidos por ETA entre 2006 y 2011. Según se refleja en la Figura 1 (cf. *infra*), consta, en concreto, de 4 comunicados de prensa, 2 comunicados de prensa y vídeo, 2 comunicados emitidos exclusivamente en vídeo y 2 entrevistas, difundidos, en su mayoría, en vasco por los diarios nacionalistas *Gara* y *Berria* (en el caso de los comunicados de prensa y las entrevistas) y por las cadenas EITB (televisión regional vasca) y BBC, y de nuevo el diario *Gara*, en el caso de los comunicados en vídeo.

atentados perpetrados el 11 de marzo de 2004, en los que murieron 190 personas (cifras proporcionadas por la Fundación de Víctimas del Terrorismo, < <http://www.fundacionvt.org/> >).

⁴ La banda terrorista ETA (en vasco o *euskera*, *Euskadi Ta Askatasuna*, 'Euskadi y Libertad') nació en 1959 con el objetivo de lograr la independencia del País Vasco (*Euskal Herria*), al amparo de la defensa de la lengua (*euskera*) y la cultura vascas y del cultivo de un fuerte sentimiento de antiespañolismo y de diferenciación étnica. Es, además, una banda ligada políticamente a la extrema izquierda, opositora radical en su origen del régimen dictatorial de Franco, que duró hasta 1975. Su primera acción violenta tuvo lugar en 1961; su primer asesinato, en 1968; y sus últimos atentados con víctimas mortales, en 2009. El 20 de octubre de 2011, la banda ha anunciado el «cese definitivo de su actividad armada», si bien no ha confirmado su disolución definitiva. Este anuncio puede entenderse, no obstante, como el (comienzo del) fin del terrorismo de ETA.

4. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

	Fecha de difusión del texto	Texto (número de palabras; tipo de texto)	Idioma de difusión	Difusión y acceso a la versión en español
1	22 marzo 2006	Declaración de «alto el fuego permanente» (261 palabras; comunicado vídeo)	Español	Enviado a EiTb. ⁵ Transcripción tomada de <i>EIMundo.es</i> ⁶
2	23 marzo 2006	Segunda declaración de «alto el fuego permanente» (431 palabras; comunicado prensa)	Español, vasco y francés	Enviado a <i>Gara</i> . Texto tomado de <i>EIMundo.es</i> ⁷
3	14 mayo 2006	Primeras declaraciones tras la declaración de alto el fuego (8095 palabras; entrevista)	Español y vasco	Entrevista realizada y publicada por <i>Gara</i> . Acceso al texto proporcionado por <i>EIMundo.es</i> ⁸
4	9 enero 2007	Comunicado sobre el atentado de Madrid-Barajas y sobre la crisis del alto el fuego (1307 palabras; comunicado prensa)	Vasco	Publicado por <i>Gara</i> . Traducción de Vasco Press proporcionada por <i>EIMundo.es</i> ⁹
5	8 abril 2007	Declaraciones sobre la crisis del alto el fuego (6398 palabras; entrevista)	Español	Entrevista publicada por <i>Gara</i> ¹⁰
6	5 junio 2007	Declaración de «abandono del alto el fuego permanente» (548 palabras; comunicado prensa)	Vasco	Publicado en <i>Gara</i> y <i>Berría</i> . Traducción al español tomada del <i>EIMundo.es</i> ¹¹
7	30 enero 2009	Declaraciones sobre el 50 aniversario de la creación de la banda (1407 palabras; comunicado de prensa)	Vasco	Publicado en <i>Gara</i> . Traducción (parcial) al español proporcionada por <i>Gara.net</i> ¹²
8	5 septiembre 2010	Declaración de cese indefinido de «acciones armadas ofensivas» (913 palabras; comunicado vídeo)	Vasco	Enviado a BBC. Traducción de <i>Gara</i> disponible en <i>EIMundo.es</i> ¹³
9	11 enero 2011	Declaración de «alto el fuego permanente y de carácter general» (320 palabras; comunicado prensa y vídeo)	Español, vasco e inglés	Vídeo y comunicado difundidos por <i>Gara</i> ¹⁴
10	20 octubre 2011	Declaración de «cese definitivo de la acción armada» (375 palabras; comunicado prensa y vídeo)	Español, vasco y francés	Enviado y publicado por <i>Gara</i> ¹⁵

Figura 1. Corpus objeto de estudio (textos difundidos por ETA entre 2006 y 2011)

⁵ Acceso al vídeo en < <http://www.youtube.com/watch?v=3PRpao3ARu0> >.

⁶ Acceso al texto en < http://www.elmundo.es/eta/documentos/tregua_marzo2006.html >.

⁷ Acceso al texto en < http://www.elmundo.es/eta/documentos/tregua_marzo2006.html >.

⁸ Acceso al texto en < <http://www.elmundo.es/elmundo/2006/05/14/espana/1147602660.html> >.

⁹ Acceso al texto en < <http://www.elmundo.es/elmundo/2007/01/09/espana/1168348140.html> >.

¹⁰ Acceso al texto en < <http://www.gara.net/paperezkoa/20070408/12123/es/Si/desaparecen/ataques/estamos/dispuestos/asumir/compromisos/firmes/escenario/sin/violencia> >.

¹¹ Acceso al texto en < <http://www.elmundo.es/elmundo/2007/06/05/espana/1181008833.html> >.

¹² Acceso al texto en < <http://www.gara.net/paperezkoa/20090130/119166/es/ETA-pide-unir-fuerzas-para-entrar-era-independencia-tras-saludar-avances-50-anos> >.

¹³ Acceso al texto en < <http://www.elmundo.es/elmundo/2010/09/05/espana/1283682237.html> >.

¹⁴ Acceso al texto en < <http://www.gara.net/azkenak/01/242251/es/ETA-decreta-alto-fuego-permanente-general-verificable> >.

¹⁵ Acceso al texto en < <http://www.gara.net/index20111020.php> >.

5. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

Al hilo de lo señalado también en § 1, el corpus de textos se distribuye, básicamente, en torno a seis hitos: 1) declaración de «alto el fuego permanente» del 22 de marzo de 2006; 2) ruptura (*de facto*) de dicho alto el fuego con el atentado perpetrado por ETA en el aeropuerto de Madrid-Barajas (30 diciembre 2006);¹⁶ 3) confirmación por parte de la banda terrorista del fin del alto el fuego (5 junio 2007; ver también la nota 16); 4) 50 aniversario de la fundación de la banda (2009); 5) anuncio por parte de ETA de un cese –primero, indefinido, y, más tarde, «permanente»– de la violencia (5 septiembre 2010 y 11 enero 2011); 6) anuncio por parte de la banda del «cese definitivo de su actividad armada» (20 octubre 2011).¹⁷

3. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

El análisis crítico de los discursos de ETA planteado en § 1 se va a ceñir más específicamente al examen de las *principales estrategias de argumentación metafórica* presentes en dichos discursos, que, junto con otros mecanismos persuasivos, persiguen –como también se señaló más arriba– el fin último de legitimar tanto las *acciones* terroristas como la *ideología* –entendida de modo muy global como la “cosmovisión” o visión y comprensión de los hechos pasados, presentes y futuros– subyacente a ellas.

(1) Pero hasta ahora [los partidos políticos] han dibujado el **camino contrario** [...]. Si no se dan **pasos valientes** para **alimentar** el proceso, si el proceso no se **llena** de contenido político, se le **cierran espacios** [...].
[5], 8/4/2007¹⁸

(2) Pero hasta ahora [los partidos políticos] no han hecho lo que pedíamos. [...] Si no se toman decisiones políticas y legales (independencia del País Vasco,

¹⁶ En este atentado, ETA asesinó a dos personas haciendo estallar una bomba en el aparcamiento de la Terminal 4 del aeropuerto de Madrid-Barajas. Con todo, en el comunicado que emitió aludiendo al atentado (texto [4], 9 enero 2007; cf. *supra* la Figura 1), la banda declaró –paradójicamente– que el alto el fuego permanente «segua en pie». Esta situación de crisis extrema del alto el fuego duró solo cuatro meses más (cf. *supra*).

¹⁷ El comunicado de ETA elogia en su comienzo la celebración de la llamada *Conferencia Internacional de Paz de San Sebastián*, que tuvo lugar en esta ciudad solo tres días antes (17 octubre 2011) del anuncio del cese de la violencia. En dicha conferencia se citó a diversos expertos –Kofi Annan o Gerry Adams, entre otros– en virtud de su intervención en procesos de mediación pacificadora. De su diálogo de un día con diversos partidos y sindicatos vascos se extrajeron una serie de conclusiones, entre las que destaca el siguiente llamamiento:

Llamamos a ETA a hacer una declaración pública de cese definitivo de la actividad armada, y solicitar diálogo con los gobiernos de España y Francia para tratar exclusivamente las consecuencias del conflicto. (Texto disponible en *ElPaís.com*:
< http://politica.elpais.com/politica/2011/10/17/actualidad/1318863760_372845.html >)

Tanto el planteamiento como las conclusiones de esta Conferencia suscitaron críticas y reticencias en diversos sectores de la esfera política y social.

¹⁸ En adelante, las citas a los discursos de ETA se situarán mediante el número asignado a cada texto en la Figura 1 (cf. *supra* § 2) y su fecha de difusión.

6. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

acercamiento de presos, etc.), la paz no llegará/ETA no abandonará la violencia [...].

La cita presentada en (1) reproduce un pasaje de un discurso de ETA –en concreto, de sus declaraciones acerca de la crisis de alto el fuego de 2006-2007–; y, en (2), se ofrece una posible reformulación de dicho pasaje “en términos literales”, evitando deliberadamente el empleo de las expresiones metafóricas detectadas –y marcadas en negrita– en (1) y los efectos de vaguedad referencial provocados por ellas (cf. *infra*). El contraste entre (1) y (2) pone de manifiesto, en suma, la llamativa presencia de metáforas en estos discursos terroristas, pues, como se demostrará también más adelante (cf. §§ 4 y 5), los pasajes con sobreabundancia de metáforas –cf. el presentado en (1)– no constituyen en modo alguno una excepción, sino más bien la *regla general*, en la retórica de ETA.

A este respecto, es preciso señalar que diversos estudios (cf., entre otros, Bhatia, 2009; o Hellín García, 2008, 2009, 2010) han detectado también una presencia sustanciosa de metáforas en los discursos sobre el terrorismo generados por otras instancias (partidos políticos, medios de comunicación, etc.). En realidad, no debe sorprender el hecho de que el terrorismo tienda a ser conceptualizado y referido discursivamente por medio de metáforas, pues, por un lado, se trata de una realidad compleja que activa un alto número de evocaciones subjetivas (negativas) en todos los sectores de la sociedad; y, por otro, la acción terrorista se suele ver rodeada de otras realidades anejas (posibles procesos de negociación entre los gobiernos y los terroristas, por ejemplo) cuya mención se vuelve con frecuencia difusa o indirecta (cf. *infra* sobre la vaguedad referencial potenciada por el empleo de metáforas). Ahora bien, aunque el recurso a la metáfora pueda detectarse tanto en los discursos de los terroristas como en los discursos sobre el terrorismo de otras instancias, no debe perderse de vista que los fines con que se utilizan en unos y otros textos son, como se ha venido exponiendo, radicalmente distintos –legitimación de la acción terrorista, en el primer caso; necesidad de conceptualizar realidades complejas o indefinidas, en el segundo–.

Centrando de nuevo nuestra atención en la retórica metafórica de ETA, interesa no solo constatar su explotación efectiva en los textos de la banda terrorista, sino dar cuenta, asimismo, de los importantes *efectos cognitivos* y *persuasivos* que se derivan de su empleo, y que convierten, en general, a la metáfora en piedra de toque de sumo interés en el análisis crítico de discursos de esta índole. En este sentido:

1) debe destacarse, por un lado, el *potencial cognitivo* de la metáfora, tan

7. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

ponderado en los últimos años (cf. esp. Lakoff y Johnson, 1980), que permite proponer y consolidar *analogías* entre los *hechos* referidos efectivamente por las expresiones metafóricas y los *campos cognitivos o de la experiencia* empleados en la acuñación de dichas expresiones. De hecho, como también se explica más adelante (cf. *infra* en las observaciones sobre la metodología de análisis empleada en este trabajo), el proponer figurativamente que el terrorismo –y las complejas realidades que lo rodean– puede entenderse en términos de una realidad (por ejemplo, en términos de una VÍA o CAMINO) y no de otra, supone ya de por sí *argumentar* acerca de dicha realidad y proponer *un modo particular* –no necesario, sino “deliberadamente” seleccionado– de *comprenderla*;

2) por otra parte, conviene advertir que, en discursos como los que aquí se analizan, la metáfora suele combinar su *impacto cognitivo y expresivo* con una *vaguedad referencial deliberada* (cf. Määttä, 2006; Bhatia, 2009; Hellín García, 2008, 2009, 2010), pues, en última instancia, hablar en términos metafóricos permite evitar la mención *directa y literal* de las realidades designadas, máxime si estas son de naturaleza eminentemente negativa, como sucede en el caso que aquí nos ocupa.¹⁹ El contraste existente entre los ejemplos (1) y (2) presentados más arriba ha buscado incidir sobre esta vaguedad e indirección referencial propiciada por el uso –o el abuso– de metáforas.

Con la perspectiva de desvelar globalmente estos efectos expresivos y argumentativos –analogías propuestas, impacto expresivo, vaguedad referencial– de la retórica metafórica de ETA, el estudio que se ofrece en §§ 4 y 5 se basa, a su vez, en un modelo de análisis crítico articulado en *diferentes niveles*,²⁰ que busca aunar las líneas de examen *cognitivo* y (*con*)*textual* de la metáfora (cf., entre otros, Hart y Lukeš, 2007). De este modo, el potencial argumentativo asociado al empleo de metáforas se analiza en *dos niveles* fundamentales (cf. Olza, 2008):

Nivel 1. En primer lugar, se analiza el *tipo de componente evaluativo* –y el *grado* en que este se manifiesta– asociado de modo *inherente* a los esquemas metafóricos más productivos dentro del corpus. Dicho de otro modo, se examinan las *implicaciones conceptuales y argumentativas* que –en términos cognitivistas (cf. esp. Lakoff y Johnson, 1980)– conlleva la selección de cada dominio fuente en particular en su proyección hacia los dominios meta relacionados con la realidad TERRORISMO

¹⁹ Es, precisamente, esta vaguedad e indirección referencial la que explica la alta productividad de la metáfora como *sustituto eufemístico* (cf. Guitart Escudero (2005) entre otros muchos trabajos que han abordado el eufemismo de naturaleza metafórica).

²⁰ Cf. también los modelos propuestos en Charteris-Black (2004; *Critical Metaphor Analysis*); Maalej (2007); Hellín García (2008, 2009, 2010); o Peeters (2010).

8. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

–fundamentalmente, PROCESOS y ACCIONES (POLÍTICAS) que lo rodean–. No en vano, debe tenerse en cuenta que las metáforas suelen actuar como “filtros conceptuales” (Pielenz, 1993: § 5), en el sentido de que enfatizan estratégicamente ciertos rasgos de las entidades conceptualizadas –en este caso, el TERRORISMO y las realidades anejas a él– que pueden resultar pertinentes para sostener una línea particular de argumentación –cuyo fin último, en el corpus aquí analizado, es legitimar la acción terrorista–. Desde una perspectiva complementaria a esta, puede examinarse, cómo el tipo de *pensamiento analógico* (Musolff 2004) que invocan las metáforas da por asumidas ciertos juicios de valor o presuposiciones acerca del dominio meta; juicios que, nuevamente, pueden favorecer la defensa de una determinada línea argumentativa.

- (3) En adelante, el **camino** tampoco será fácil. Ante la imposición de aún perdura, cada **paso**, cada logro, será fruto del esfuerzo y de la lucha de la ciudadanía vasca. A lo largo de estos años Euskal Herria ha acumulado la experiencia y la fuerza necesaria para **afrontar este camino** y tiene también la determinación para hacerlo.
[10], 20/10/2011

Respecto al testimonio que se acaba de citar, resulta importante hacer notar, por ejemplo, que, en el último comunicado de cese definitivo de la violencia, ETA conceptualiza la situación política que se configura tras su anuncio en términos de una VÍA o CAMINO que dirige al País Vasco hacia la eliminación de «la imposición que aún perdura». La banda terrorista afirma, en definitiva, que no se ha llegado a la «meta» deseada por sus militantes, y que el País Vasco debe «seguir avanzando» todavía hacia ella, todas ellas implicaciones cognitivas y argumentativas asociadas a la elección del dominio fuente VÍA/CAMINO. Esta línea de pensamiento se opone, de hecho, frontalmente a la sostenida por la mayoría política y social del País Vasco, que define una meta bien distinta –básicamente, la paz definitiva– para los esfuerzos políticos que están por venir o, más aún, considera que no existe ningún «camino» que deba llevar a una situación distinta de la que se vive actualmente –una democracia asentada en el Estado Español de las Autonomías–.

Nivel 2. Una vez que se han definido las principales implicaciones cognitivas y argumentativas que suele evocar el empleo de un determinado esquema metafórico, conviene determinar en un nivel ulterior de análisis cómo dichas implicaciones *terminan de moldearse* y de *afinarse en su interpretación* en los (con)textos *particulares* en que se activan (cf. Olza, 2008: § 2.2). Es en este nivel de análisis donde cabe tomar en consideración, por ejemplo, que una misma metáfora conceptual puede explotarse con intenciones argumentativas (aparentemente) contrarias:

9. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

- (4) Si lo que persiguen [el PNV y los demás partidos políticos] es, adecuándolo a la situación actual, repetir el mismo objetivo que buscaban con el Plan Ibarretxe, lo que decimos es que **caminan en la dirección equivocada**.
[3], 14/5/2006
- (5) Sí, el proceso continúa en una situación de **bloqueo**, ¡porque el Gobierno español no ha escuchado lo que le dice el pueblo! Porque el Gobierno español no ha actuado con madurez ante el gesto de ETA. La situación de **bloqueo** se agrava si **se niegan** a profundizar en la negociación y **a dar pasos**.
[5], 8/4/2007

En efecto, la concepción positiva de la VÍA o CAMINO que predominaba en el testimonio 3 –avance necesario hacia un fin deseable (fin de la “imposición”)– se remodela en los ejemplos (4) y (5) para formular, precisamente, una crítica hacia aquellos partidos o agentes políticos (Partido Nacionalista Vasco (PNV), Gobierno, etc.) que no toman la orientación adecuada en ese camino –«caminan en la dirección equivocada», en (4)– o que, simplemente, se niegan a avanzar figuradamente por él –«bloqueo» y «se niegan [...] a dar pasos», en (5)–. Las implicaciones argumentativas de la metáfora de la VÍA o CAMINO sirven al mismo para ponderar la necesidad de un avance figurado de connotaciones altamente positivas –avance hacia la independencia del País Vasco por el que apuesta ETA– y para denunciar las consecuencias negativas de proponer vías distintas –propuestas de los partidos democráticos– o de negar la conveniencia o necesidad de dicho avance figurado.²¹

Además de prestar atención a esta modelación contextual del componente evaluativo inherente a las metáforas, en el segundo nivel de análisis que se propone se atenderá, asimismo, a la *presencia particularmente significativa o abundante* de ciertos esquemas metafóricos en relación con los objetivos o motivos que explican la difusión de cada comunicado por parte de la banda terrorista. De este modo, por ejemplo, en § 5.3 se ilustrará más detenidamente que la metáfora conceptual LA POLÍTICA ES UN SER VIVO/LOS PROCESOS POLÍTICOS SON SERES VIVOS adquiere una relevancia particular en el comunicado emitido por ETA para alertar de la crisis del alto el fuego de 2006-2007 –texto [5] del 8/4/2007; cf. en § 2 la Figura 1–: así, una situación que se ve abocada a un fin próximo tiende, lógicamente, a conceptualizarse en términos figurados de VIDA y proximidad de la MUERTE.

En los epígrafes que siguen, se ofrecen, en primer lugar (cf. § 4), *datos*

²¹ Se aprecia, por tanto, que este segundo nivel de análisis parte de la identificación/descripción de las metáforas conceptuales para dar cuenta ulteriormente de su *funcionamiento argumentativo* en contextos reales y particulares de uso. De hecho, no son pocos los autores que apuestan decididamente por un análisis de este calado en la argumentación metafórica: cf., entre otros, Santibáñez (2009 y 2010); o Charteris-Black (2004), quien desarrolla un modelo de análisis crítico de la metáfora (*Critical Metaphor Analysis*) articulado en torno a los niveles de la *identificación*, la *descripción* y la *explicación* del empleo de esquemas figurativos.

10. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

cuantitativos acerca de la presencia más acusada de ciertos esquemas metafóricos en el corpus objeto de estudio. En concreto, se define qué metáforas conceptuales son *las más productivas* en los discursos de ETA y hasta qué punto su presencia en el corpus es *continuada*.²² Como se ha venido explicando, el tipo de análisis que aquí se desarrolla busca ir más allá de la mera identificación o descripción de esquemas metafóricos, y, para ello, en el epígrafe 5 se presenta un examen más profundo de tres de ellos (LA SITUACIÓN/EL DESARROLLO DEL TERRORISMO ES UNA VÍA/UN CAMINO; EL TERRORISMO ES UNA GUERRA; LOS PROCESOS/GRUPOS POLÍTICOS SON SERES VIVOS), articulado en los dos niveles mencionados, de manera que a la mera descripción puedan añadirse observaciones verdaderamente *críticas* y *explicativas* del alcance argumentativo de dichos esquemas en los discursos objeto de estudio.

4. PRINCIPALES ESQUEMAS METAFÓRICOS

Los esquemas metafóricos más productivos dentro del corpus de discursos de ETA son los siguientes:

- 1) LA SITUACIÓN/EL DESARROLLO DEL TERRORISMO ES UNA VÍA/CAMINO [*paso*]
'Movimiento', 'trayectoria', 'medios de transporte', etc.
- 2) EL TERRORISMO ES UNA GUERRA [*lucha(r)*]
'Lucha', 'confrontación', 'violencia', 'estrategia', etc.
- 3) LA POLÍTICA ES UNA ESTRUCTURA/UN EDIFICIO [*construir/construcción*]
'Construir/construcción', 'bases', etc.
- 4) LA POLÍTICA ES UN ESPACIO VISIBLE/PÚBLICO [*marco*]
'Escenario', 'marco', etc.
- 5) LA POLÍTICA ES UN ESPACIO/CONTENEDOR [*abrir/abierto*]
'Apertura', 'cierre', etc.
- 6) LOS PROCESOS/GRUPOS POLÍTICOS SON SERES VIVOS [*alimentar*]
'Salud', 'muerte', 'podredumbre', etc.

Veamos los siguientes ejemplos:

- (6) Tal y como manifestamos en marzo de 2006 (y reiteramos posteriormente), para nosotros el proceso consiste en **construir** un **marco** democrático para Euskal Herria y en dar la palabra y la decisión sobre su futuro a los ciudadanos vascos.
[5], 8/4/2007

- (7) ETA muestra su deseo y voluntad de que el proceso **abierto** llegue hasta el

²² Esta cuestión resulta de importancia para poder determinar si la retórica de ETA se ha mantenido sustancialmente intacta con el paso de los años –adelanto que esto parece ser así– y, sobre todo, si el esperado anuncio de cese de la violencia –texto [10] del 20/10/2011; cf. en § 2 la Figura 1– mantiene de fondo los mismos presupuestos de argumentación metafórica que la banda ha venido explotando en el pasado reciente –nuevamente puedo adelantar que esto es lo que puede detectarse–.

11. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

final, y así conseguir una verdadera situación democrática para Euskal Herria, superando el conflicto de largos años y construyendo una paz basada en la justicia.

[1], 22/3/2006

Los seis esquemas metafóricos citados arriba –en versales, de acuerdo con la convención cognitivista (Lakoff y Johnson, 1980): por ejemplo, LA SITUACIÓN/EL DESARROLLO DEL TERRORISMO ES UNA VÍA/UN CAMINO– explotan como dominios fuente los campos conceptuales que se desglosan en la línea inferior –en el ejemplo mencionado, las ideas de ‘movimiento’, ‘trayectoria’ o ‘medios de transporte’–. Asimismo, la frecuencia de aparición de estas metáforas conceptuales –ordenadas de acuerdo con su grado de productividad dentro del corpus²³ se ha medido, fundamentalmente, con base en las ocurrencias detectadas para una *expresión clave* que representa *prototípicamente* dicho esquema figurativo. En particular, se ha escogido una serie de verbos y sustantivos que se emplean de modo acusado en el corpus con un significado traslaticio generado por cada esquema metafórico²⁴ –por ejemplo, respecto al caso que se viene citando, la metáfora conceptual LA SITUACIÓN/EL DESARROLLO DEL TERRORISMO ES UNA VÍA/UN CAMINO suele manifestarse verbalmente en los textos a través del sustantivo *pasos*, que designa globalmente cualquier ‘desarrollo o avance’ en los procesos o situaciones políticas conceptualizados–. El empleo de estas expresiones metafóricas clave se ejemplifica a través de los testimonios (6) –*construir, marco*– y (7) –*abierto*–, reproducidos más arriba, y, más abajo, (8), (34) o (36), para *paso, lucha(r)* y *alimentar*, respectivamente –la aparición de estos últimos términos en contextos variados se va a ilustrar con más extensión en § 5–.

La distribución de dichos términos metafóricos clave a lo largo de los 10 textos que componen el corpus es la siguiente:

²³ Estos seis esquemas se han mostrado como los más productivos dentro del corpus, pero, por supuesto, no agotan la variedad de la retórica metafórica de ETA, en la que también se dispersan otras metáforas conceptuales –por ejemplo, LOS PROCESOS POLÍTICOS SON INTERCAMBIOS COMERCIALES (‘pagar precios’, etc.) o LA POLÍTICA/LOS PROCESOS POLÍTICOS SON UN CONDUCTO (‘atascos’, ‘bloqueos’, etc.)–. Para un panorama de los esquemas metafóricos que comparten, además, los discursos de ETA y los de los partidos políticos, cf. Olza (2008). En efecto, ciertas metáforas que conceptualizan la política o los procesos políticos en los discursos de ETA se encuentran también en los textos (declaraciones, debates parlamentarios, etc.) generados por los partidos políticos democráticos –cf. también a este respecto el panorama presentado por Hellín García (2008, 2009, 2010) acerca de la retórica metafórica sobre del terrorismo desarrollada entre 2004 y 2007 por el presidente José Luis Rodríguez Zapatero–. Ahora bien, como se verá con más detalle en § 5, la articulación de metáforas en el discurso de ETA persigue unos fines argumentativos –esencialmente, legitimar su acción terrorista y justificar la necesidad de independencia del País Vasco– bien distintos de los que dan sentido al discurso de los partidos democráticos.

²⁴ Debe señalarse que la formulación y la búsqueda de estos términos clave se ha realizado en la mayor parte de las ocasiones en español, pues, como se indicó en la Figura 1 de § 2, varios textos de ETA han sido difundidos en esta lengua por la propia banda o, en el caso de haber sido emitidos en vasco, han contado con traducciones (más o menos “oficiales”) proporcionadas, básicamente, por los medios de comunicación (diarios y agencias de prensa). No obstante, en el caso del texto [7] (cf. *supra* la Figura 1), para el que solo contamos con una traducción parcial al español, las búsquedas de los términos metafóricos clave se realizaron en las dos lenguas (vasco y español).

12. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

Término metafórico clave	Textos del corpus										Total
	[1]	[2]	[3]	[4]	[5]	[6]	[7]	[8]	[9]	[10]	
Paso	2	2	35	5	19	1	1	5	0	1	71
Lucha/luchar	0	1	30	0	30	0	20	9	1	3	93
Construir/construcción	2	3	11	2	11	4	12	4	0	1	50
Marco	1	2	16	2	15	1	0	4	0	0	41
Abrir/abierto	1	1	19	4	4	0	2	2	0	1	34
Alimentar	0	0	9	2	4	0	1	0	0	0	16

Figura 2. Ocurrencias de los términos metafóricos clave a lo largo de los textos del corpus.²⁵

La Figura 2 muestra la aparición de las expresiones metafóricas clave a lo largo de los textos que componen el corpus, así como el número total de sus ocurrencias dentro de él, que explican globalmente su posición dentro de la escala de productividad reproducida más arriba.²⁶ Asimismo, los datos ofrecidos permiten apreciar –y esto interesa mucho a nuestros propósitos– una *continuidad sustancial* en la retórica metafórica de ETA, es decir, una *presencia* (más o menos) *sostenida* de los seis esquemas a lo largo de los 10 textos analizados. Respecto a dicha continuidad, debe hacerse notar que, si bien el último comunicado emitido por la banda –texto [10] del 20/10/2011 (cf. en § 2 la Figura 1)– ha anunciado algo nunca conocido hasta ahora –el cese definitivo de las acciones violentas–, no ha renunciado a la explotación de los mismos esquemas metafóricos con los que ETA ha intentado legitimar dicha acción terrorista en los últimos 5 años –fundamentalmente, como se aprecia en la Figura 2, a la metáfora EL TERRORISMO ES UNA GUERRA–.²⁷

5. ANÁLISIS PORMENORIZADO DE TRES ESQUEMAS METAFÓRICOS

Se presenta en este epígrafe un estudio más profundo –articulado en los dos niveles de análisis crítico expuestos en § 3– de tres de los patrones metafóricos más productivos del corpus de discursos de ETA: aquellos que conceptualizan los procesos políticos que rodean al terrorismo, o que aluden a la acción terrorista misma, en términos de una VÍA o un CAMINO, una GUERRA o un SER VIVO. Como se verá, el interés de analizar estos esquemas se basa no solo en su productividad general dentro del

²⁵ Respecto a la distribución de las ocurrencias a lo largo del corpus, debe tenerse en cuenta que los picos apreciados en los textos [3], [5] y [7] se explican por ser estos entrevistas de una extensión muy superior a la de los comunicados de prensa y vídeo emitidos por la banda (cf. *supra* la Figura 1).

²⁶ A pesar de que el esquema EL TERRORISMO ES UNA GUERRA (más bien, su término clave *lucha/luchar*) es el que muestra en términos absolutos más ocurrencias en el corpus –93 apariciones de esta expresión clave–, su presencia es ciertamente más desequilibrada que la del esquema que hemos colocado en primer lugar (LA SITUACIÓN/EL DESARROLLO DEL TERRORISMO ES UNA VÍA/UN CAMINO, que parece distribuirse por los textos de manera algo más uniforme), pues la mayor parte de los usos de *lucha/luchar* se concentran muy llamativamente en los textos [3], [5] y [7].

²⁷ En la línea de lo sugerido en la nota 22, cabe preguntarse, por ende, sobre el alcance real del cambio que ha supuesto la difusión de este comunicado, pues no parece que los supuestos ideológicos y argumentativos que operan de fondo en el discurso de ETA hayan cambiado sustancialmente.

13. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

corpus (cf. *supra* § 2), sino también en la relevancia de las implicaciones argumentativas que suele conllevar su empleo, amén de en la posibilidad de explicar en muchos casos las causas concretas que motivan su intensidad de aparición en cada texto (cf. también *supra* § 3).

5.1. Dominio fuente: VÍA O CAMINO

5.1.1. Nivel 1. Implicaciones conceptuales y argumentativas inherentes al esquema metafórico

Como se apuntó ya en § 3, la metáfora de la VÍA o CAMINO implica, en términos generales, la existencia de un *punto de partida* desde el que puede trazarse un *espacio en trayectoria* hacia una *meta* (normalmente, deseable). Además, dicho espacio suele ser recorrido por *entidades* que *avanzan* hacia dicha meta.

(8) Nos gustaría destacar que la iniciativa de ETA ha sido colocada en una **perspectiva de proceso**, es decir, como una iniciativa **ligada a otros movimientos** y no como un **paso aislado**. Al mismo tiempo, la mayoría de los agentes han respondido con discursos escritos de antemano, con una respuesta formulada en base a sus propios intereses, con el objetivo de **fijar su posición en el proceso**.
[3], 14/5/2006

(9) ETA muestra su deseo y voluntad de que el proceso abierto **llegue hasta el final**, y así conseguir una verdadera situación democrática para Euskal Herria, superando el conflicto de largos años y construyendo una **paz** basada en la justicia. Nos reafirmamos en el compromiso de seguir **dando pasos** en el futuro acordes a esa voluntad y de seguir luchando hasta lograr los derechos de Euskal Herria.
[2], 23/3/2006

(10) ETA durante este último año ha **dado pasos firmes** para que el proceso **avance**.
[4], 9/1/2007

Como se observa en los testimonios (8), (9) y (10), las implicaciones que activa este esquema metafórico han sido aprovechadas repetidamente por la banda para defender la existencia de “procesos de paz” hipotéticamente iniciados tras sus ceses – más o menos permanentes (2006-2007 y 2010 en adelante)– de la actividad violenta. De esta forma, el dominio fuente VÍA o CAMINO le ha permitido proponer que, tras sus altos el fuego, varias entidades –incluida la propia banda– emprendían figuradamente un camino –«perspectiva de proceso», en (8)– en el que debían «dar pasos» –(8), (9), (10)– para «llegar hasta el final» –(9)–, que no era otra cosa sino la «paz» o «una verdadera situación democrática para Euskal Herria» –(9)–.²⁸ Nótese que ninguno de

²⁸ Ilustrando lo apuntado en la nota 23, conviene señalar que la utilización de la metáfora de la VÍA o

14. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

estos presupuestos es necesario ni viene garantizado por un mero anuncio de cese de las acciones armadas de ETA. De hecho, como sugerí en otro lugar (Olza, 2008), no fueron pocos los agentes políticos que rechazaron la propia etiqueta “proceso de paz” –y, en consecuencia, las metáforas a ella asociadas– arguyendo que los “movimientos” –fundamentalmente, de negociación con la banda– hacia esa “paz” no eran legítimos ni aconsejables.

En otras ocasiones, es la propia actividad de ETA la que se conceptualiza en términos de «pasos» o «avances» en un «camino» hacia un fin legítimamente deseable –en (11), que «Euskal Herria tenga su sitio y su palabra en el mundo»–:

(11) Estamos en la hora de **emprender el camino** para que Euskal Herria tenga su sitio y su palabra en el mundo.
[7], 30/1/2009

De hecho, sucede con frecuencia que el esquema general del CAMINO se afina y especifica expresivamente, como sucede en el siguiente testimonio, extraído del comunicado de ETA sobre su 50 aniversario –cf. la Figura 1 en § 2–, en el que el dominio fuente se transforma en una ESCALADA (‘camino con trayectoria ascendente en una montaña’), que sirve para hacer balance de la –supuestamente– dura y meritoria trayectoria histórica de la banda:

(12) Quien anda en la montaña sabe que **en el camino hacia la cima la última cuesta es la más dura**. Pero desde la **atalaya** del tiempo sólo se puede concluir que cada **paso** dado nos ha traído hasta hoy.
[7], 30/1/2009

5.1.2. Nivel 2. Articulación contextual del contenido evaluativo inherente al esquema metafórico

En el epígrafe anterior se ha aludido a las implicaciones argumentativas que activa el esquema metafórico LA SITUACIÓN/EL DESARROLLO DEL TERRORISMO ES UNA VÍA/UN CAMINO. Los testimonios aportados hasta el momento han incidido en el aprovechamiento que hace la banda de dichas implicaciones en pro de sus intereses, pues los caminos figurados que ella abre, marca y recorre con su actividad explotan las connotaciones positivas ligadas a la idea de ‘progreso o avance hacia una meta necesaria y deseable’ (cf., por ejemplo, los testimonios (9), (10) y (11), citados más

CAMINO en la conceptualización de los llamados «procesos de paz» también puede detectarse de manera intensa en los discursos de los partidos políticos españoles (Partido Socialista Obrero Español, PSOE; Partido Popular, PP; Partido Nacionalista Vasco, PNV; etc.). En este sentido, en un trabajo anterior (Olza 2008) analicé los esquemas metafóricos aplicados al dominio meta PROCESO DE PAZ en los discursos políticos y de la prensa generados en torno al alto el fuego mantenido por ETA entre 2006 y 2007.

15. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

arriba).

Ahora bien, como se indicó en § 3, existen casos en los que la idea de ‘avance’ implicada por la metáfora de la VÍA o CAMINO no se carga de connotaciones positivas, sino que se asocia a una crítica hacia quienes –siempre figuradamente– «caminan en la dirección equivocada» –cf. *infra* el ejemplo (13)–, establecen «topes» al avance del proceso –testimonio (14)– o, simplemente, «se niegan a dar pasos» por el camino metafórico y «bloquean», en consecuencia, los avances –ejemplo (15)–:

(13) Si lo que persiguen es, adecuándolo a la situación actual, repetir el mismo objetivo que buscaban con el Plan Ibarretxe, lo que decimos es que **caminan en la dirección equivocada**.
[3], 14/5/2006

(14) En lugar de acordar las bases de un nuevo marco político que traiga la superación del conflicto y que reconozca los derechos de Euskal Herria [el Gobierno y el PSOE] han establecido como **tope del proceso** los **límites** de la Constitución española y de la legalidad.
[4], 9/1/2007

(15) Sí, el proceso continúa en una situación de **bloqueo**, ¡porque el Gobierno español no ha escuchado lo que le dice el pueblo! Porque el Gobierno español no ha actuado con madurez ante el gesto de ETA. La situación de **bloqueo** se agrava si **se niegan** a profundizar en la negociación y **a dar pasos**.
[5], 8/4/2007

Todas estas acciones y actitudes negativas hacia la VÍA o el CAMINO figurados se achacan, claro está, a otros agentes (esencialmente, al Gobierno y a los partidos políticos que no se alinean en la extrema izquierda nacionalista), y es la propia ETA la que, siguiendo los supuestos argumentativos que aquí se han expuesto, es capaz de «reconducir» el deseado avance por el CAMINO del «proceso»:

(16) Con la acción de Barajas ETA intenta reconducir el proceso.
[5], 8/4/2007

De acuerdo con los objetivos de análisis definidos en § 3, interesa señalar aquí también, por último, que los momentos en que ETA ha explotado con más intensidad y coherencia este esquema metafórico se corresponden –como se ha venido sugiriendo en este epígrafe– con los textos generados en torno al alto el fuego de 2006-2007 y, más recientemente, con el comunicado de cese de la actividad armada (octubre 2011), pues la banda entiende que ante sus anuncios y decisiones se extienden –metafóricamente– nuevos caminos –«procesos democráticos» (cf. *infra* el testimonio (17) y el epígrafe 5.2.1)– que deben llevar hacia los fines que persiguen. Véase a este respecto, por ejemplo, cómo define metafóricamente ETA este «proceso democrático»

16. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

en su anuncio del alto el fuego de 2006 –cf. el testimonio (17)– y cómo alerta de su crisis precisamente con base en el dominio fuente MOVIMIENTO EN UNA VÍA –testimonio (18)–:

(17) El objetivo de esta decisión es **impulsar un proceso democrático** en Euskal Herria [...]. Al **final** de ese proceso los ciudadanos vascos deben tener la palabra y la decisión sobre su futuro.
[1], 22/3/2006

(18) Por desgracia, el proceso que tiene que traer la superación del conflicto de largos años está en situación de **bloqueo**, en una situación grave que **no avanza ni para adelante, ni para atrás**.
[4], 9/1/2007

5.2. Dominio fuente: GUERRA

5.2.1. Cuestiones acerca de la identificación de esta metáfora en los textos

En relación con el esquema metafórico que tiene GUERRA como dominio fuente, debe señalarse, en primer lugar, que ETA parece querer evitar deliberadamente este término –*guerra*– para referirse a su actividad violenta y, como se verá más abajo, a lo que entiende como acción violenta o agresión hacia ella por parte de España y Francia. Este imperativo retórico afecta también a las expresiones que presuponen la existencia previa de una ‘guerra’ (cf. también Veres, 2002):

(19) ETA está dispuesta, hoy igual que ayer, para acordar los mínimos democráticos necesarios para emprender el **proceso democrático**.
[8], 5/9/2010

(20) Pero, ¿qué entendemos por proceso? En primer lugar nos gustaría responder a esta cuestión. En Euskal Herria hay quien tiende a desvirtuar algunos términos, especialmente los políticos que no tienen voluntad de cambiar las cosas. **Proceso igual sólo a paz, proceso igual a la desaparición de ETA... muchos han tratado de hacernos escuchar o creer eso. Pero se equivocan**.
[5], 8/4/2007

Más en concreto, en testimonios como estos se aprecia el rechazo particular de la banda terrorista por la etiqueta «proceso de **paz**», que, según se explicó más arriba (cf. § 5.1), se ha utilizado de modo general en el discurso público (político, institucional y de la prensa) para denominar a la etapa posterior a los anuncios de alto el fuego de ETA (Olza, 2008). La alternativa propuesta de modo insistente por la banda en el corpus analizado –«proceso **democrático**»; cf., por ejemplo, el testimonio (19)– revela

17. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

que el foco de sus intereses está en la consecución de lo que entiende como «democracia» para el País Vasco –esto es, la autodeterminación–, y no tanto en la asunción de su responsabilidad en lo que es, de hecho, una «guerra» (=acciones violentas) declarada a España y Francia –el testimonio (20) resulta muy elocuente a este respecto–.

Ahora bien, la frecuente omisión por parte de ETA de la mención o la implicación directa de ‘guerra’²⁹ no impide que sus discursos estén poblados de términos metafóricos del ámbito bélico –cf. *infra* los testimonios (22), (23) y (24)–. Más bien al contrario, su abundante presencia demuestra, entre otras cosas, que la banda sí conceptualiza su propia acción –y también la de quienes considera sus «enemigos» (cf. *infra* (22)), pues, como se explicará en § 5.2.2, afirma que ambas partes generan una violencia similar– *como una guerra*, de ahí la posibilidad de hablar de «frente», de «enemigo» o de «confrontación armada», como se observa en los pasajes que siguen:

(22) ETA quiere anunciar que abandona el alto el fuego permanente y que ha adoptado la decisión de actuar en todos los **frentes** en defensa de Euskal Herria [...].
[6], 5/6/2007

(23) [...] entendemos que el **enemigo** o la otra parte también entra en una situación de “alto el fuego” o de distensión.
[5], 8/4/2007

(24) Este es el compromiso firme de ETA con un proceso de solución definitivo y con el final de la **confrontación armada**.
[9], 8/1/2011

5.2.2. Nivel 1. Implicaciones conceptuales y argumentativas inherentes al esquema metafórico

En este nivel del análisis, puede tenerse en cuenta que el dominio fuente GUERRA implica, ante todo, la idea de que el enfrentamiento y las acciones violentas que se conceptualizan provienen de *dos* bandos. Dicho de otro modo, una guerra no se da en términos estrictos cuando un grupo ataca a otro –esta es, precisamente, la realidad del terrorismo–, sino cuando la violencia es bilateral y recíproca, y, además, se produce al mismo nivel en un sentido y otro. Esto es lo que presupone el término con el que ETA suele eludir, por ejemplo, los sustantivos *terrorismo* o *guerra*: *conflicto*.

²⁹ Las muy escasas apariciones de *guerra* van asociadas, por supuesto, a la acción de los supuestos “enemigos” de ETA:

(21) El Gobierno de España no ha dado pasos todavía para anular sus mecanismos de **guerra** y de represión.
[4], 9/1/2007

18. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

(25) Las declaraciones del PSOE y el «talante» de Zapatero reflejaban voluntad para cambiar. Así, ETA entiende que hay intención de poner en marcha un segundo proceso de reforma en el Estado español. Podíamos interpretar que esa reforma traerá la resolución definitiva del **conflicto** entre Euskal Herria y el Estado español.

[5], 8/4/2007

(26) ETA considera que la Conferencia Internacional celebrada recientemente en Euskal Herria es una iniciativa de gran trascendencia política. La resolución acordada reúne los ingredientes para una solución integral del **conflicto** y cuenta con el apoyo de amplios sectores de la sociedad vasca y de la comunidad internacional.

[10], 20/10/2011

Respecto al último ejemplo, perteneciente al comunicado de cese de la violencia de octubre de 2011, nótese que el término *conflicto* persiste, por lo que ETA sigue implicando –aun cuando anuncia el fin de sus acciones violentas– que hay dos «bandos» en pie de igualdad en la «lucha» y que, en consecuencia, dicho «conflicto» puede continuar en el futuro –básicamente, según afirma ETA en este mismo comunicado, si «la violencia y la represión» por parte de España y Francia no terminan–.

En esta línea, debe tenerse en cuenta que el esquema metafórico basado en el dominio fuente GUERRA permite a la banda presentar su «lucha» –término metafórico clave analizado en § 4– como *reacción* a una *acción violenta previa*, que suele formularse en términos de «represión» –cf. *infra* el ejemplo 27– y «negación» –ejemplos (28)– de lo que entiende como su nación³⁰ (el País Vasco/Euskal Herria) por parte de España y Francia:

(27) Con la acción de Barajas ETA intenta reconducir el proceso, y envía un mensaje claro al Gobierno español, para que reflexione: que es necesario respetar los compromisos para que pueda desarrollarse un proceso de resolución del conflicto, que debe desactivar la **maquinaria represiva** que mantiene contra Euskal Herria, y que debe dar pasos firmes a favor de un proceso que respete los derechos de Euskal Herria.

[5], 8/4/2007

(28) En estos años se ha avanzado mucho, pero la **negación** que sufren los siete territorios vascos, Euskal Herria a fin de cuentas, sigue siendo una realidad. Bajo dos estados, y dos realidades.

[5], 8/4/2007

Se explicará en § 5.2.3 que, con este marco argumentativo, las acciones terroristas de ETA quedan, en última instancia, *legitimadas* bajo el esquema *acción-reacción* –supuesta iniciativa violenta por parte los «Estados represores» y reacción de ETA en

³⁰ A este respecto, Bustos (2000) realiza un interesante recorrido por las metáforas y los esquemas de imagen –por ejemplo, la idea de (DES)CONTROL DEL YO– empleados habitualmente por los nacionalistas para conceptualizar la carencia de soberanía que denuncian.

19. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

defensa legítima de sus derechos—.

Por lo demás, el dominio fuente GUERRA añade a la idea de que existen dos bandos enfrentados en pie de igualdad otras implicaciones que favorecen igualmente los intereses persuasivos de ETA:

(30) Continúan siendo **permanentes** los **ataques** contra la actividad de la izquierda abertzale.
[4], 9/1/2007

(31) Esta es la crónica cruel de una **estrategia de represión** que no ha parado en ningún momento a lo largo de estos nueve meses.
[4], 9/1/2007

(32) Tendremos que seguir **luchando con todas las fuerzas y modos**, porque los estados enemigos no dan la más mínima señal de voluntad de respetar la palabra de Euskal Herria.
[7], 30/1/2009

En efecto, en (30) y (31) se aprecia el interés de la banda por presentarse como víctima de «ataques permanentes» y sistemáticos o, más globalmente, de una «estrategia –acción ordenada y planificada– de represión», lo cual justifica, una vez más, su respuesta violenta, también sistemática –«luchar con todas las fuerzas y modos», en (32)–.

5.2.3. Nivel 2. Articulación contextual del contenido evaluativo inherente al esquema metafórico

Como se ha venido apuntando, la articulación contextual de la metáfora EL TERRORISMO/LAS ACCIONES LIGADAS AL TERRORISMO SON UNA GUERRA busca presentar la actividad violenta de ETA como una (re)acción *legitimada* por una agresión o un *ataque previo* –«imposición», «represión»; cf. *infra* el ejemplo (33)–, lo cual cubre el terrorismo de la banda de tintes de «resistencia» frente al enemigo –cf. (33)– y de heroísmo enorgullecedor de sus «militantes» –cf. (34)–:

(33) En 1978 se **impuso** una situación concreta a este pueblo. La izquierda abertzale adoptó la opción de **luchar** contra ese marco político **impuesto**, y por medio de la **lucha** hemos logrado traer a nuestro pueblo hasta este día y este momento aun en medio de una situación de **opresión**. Hemos llegado aquí por medio de la **resistencia**.
[5], 8/4/2007

(34) Lanzando una mirada a estos 50 años pasados, el **camino de la lucha** por este pueblo nos llena de orgullo a los **militantes** de ETA. La Historia llenará de honor esta **lucha**, alabando la generosidad de los **militantes** vascos.
[7], 30/1/2009

20. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

En otro orden de cosas, cabe destacar, por último, que –como complemento a su presencia continuada en el corpus (cf. en § 4 la Figura 2)– los momentos en que este esquema parece explotarse con más intensidad coinciden con los *balances* hechos por la banda acerca de su historia y trayectoria. Más en concreto, como se aprecia en el testimonio (35), todo el comunicado emitido por ETA en su 50 aniversario –cf. en § 2 la Figura 1– parece querer proponer, en última instancia, un sentido y una justificación a la «lucha» –que no «violencia» o «terrorismo», según ETA– mantenida durante décadas por la banda:

(35) Euskal Herria ha llegado al siglo XXI todavía con las puertas de su libertad abiertas, gracias a la **lucha**.
[9], 30/1/2009

5.3. Dominio fuente: SER(ES) VIVO(S)

5.3.1. Nivel 1. Implicaciones conceptuales y argumentativas inherentes al esquema metafórico

La principal implicación conceptual y evaluativa del esquema LOS PROCESOS/GRUPOS POLÍTICOS SON SERES VIVOS que explotan argumentativamente los discursos de ETA es la de que ‘la vida es un elemento valioso’ que, por ende, hay que preservar. Más particularmente, la VIDA que hay que proteger es la de los procesos que interesan a los fines de la banda –el «proceso (democrático)», en (36) (cf. también *supra* §§ 5.1 y 5.2.1)– o la del grupo humano con el que se identifican –el pueblo vasco o Euskal Herria, en (37)–:

(36) Lo más importante es **alimentar** sin cesar el proceso, y para ello deben darse pasos concretos, sin dar opción a que haya parones en el mismo, sin dejar que pueda **podrirse** finalmente.
[3], 14/5/2006

(37) Si miramos a la historia reciente de este pueblo y a sus **ansias de vivir**, vemos que tras la petición de que ETA desaparezca se esconde un gran sinsentido. En Euskal Herria ha habido otras organizaciones que han practicado la lucha armada, e incluso si ETA desapareciera no desaparecerían las razones para lucha armada mientras persista la situación de opresión contra nuestro pueblo, y siempre habrá ciudadanos organizados dispuestos a tomar las armas, para garantizar la **supervivencia** de Euskal Herria, porque entienden que no hay otra opción para tener un país libre.
[5], 8/4/2007

21. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

5.3.2. Nivel 2. Articulación contextual del contenido evaluativo inherente al esquema metafórico

En la línea de lo que se acaba de exponer, este contenido evaluativo central del esquema con dominio fuente VIDA/MUERTE –‘vida valiosa’ y, por tanto, ‘muerte que debe evitarse’– se articula en dos direcciones argumentativas complementarias: aquella que explota las connotaciones positivas de expresiones como *alimentar* –normalmente, el «proceso (democrático)»; cf. *infra* los ejemplos (38) y (39)–; y aquella que alerta muy llamativamente de la «podredumbre» de dicho proceso –la banda parece tener una especial predilección por esta metáfora, como se muestra en los ejemplos (38) y (40)–.

(38) Lo más importante es **alimentar** sin cesar el proceso, y para ello deben darse pasos concretos, sin dar opción a que haya parones en el mismo, sin dejar que pueda **podrirse** finalmente.

[3], 14/5/2006

(39) Lo que da credibilidad es dar pasos que sean coherentes con un proceso de resolución del conflicto, dar pasos firmes que **alimenten** el proceso.

[5], 8/4/2007

(40) ¿Es que acaso tienen intención de que **se pudra** el proceso?

[4], 9/1/2007

Si bien los datos presentados en § 4 (cf. la Figura 2) revelan que el esquema metafórico basado en el dominio SER(ES) VIVO(S) no es el más productivo –cuantitativamente– dentro del corpus, su análisis sí resulta, en cambio, particularmente interesante en términos cualitativos, pues ETA recurre a él en momentos muy relevantes de sus discursos públicos:

(41) Llamamos a todos los ciudadanos a que arremetan contra esta democracia falsa y **putrefacta**.

[6], 5/6/2007

(42) [ETA] es una organización **surgida** del pueblo y que **se reproduce** desde el pueblo sin parar, década tras década. De ahí viene su invencibilidad.

[7], 30/1/2009

Efectivamente, en la explotación de este esquema metafórico se aprecia una inclinación de ETA por la grandilocuencia a la hora de denunciar, por ejemplo, el funcionamiento “antidemocrático” de España y del País Vasco, como se aprecia en el testimonio (41) –«democracia falsa y putrefacta», de ahí la necesidad de llevar a término un «proceso democrático» (cf. *supra* § 5.2.1)–; o la crisis del alto el fuego de 2006-2007 –cf. el testimonio (40)–. Por el contrario, las connotaciones positivas

22. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

asociadas a la VIDA se aprovechan en el ensalzamiento de la trayectoria de la banda –testimonio (42)– o en el llamamiento a contribuir al desarrollo del «proceso» –cf. *supra* los ejemplos (38) y (39)–.

6. CONCLUSIONES

El estudio aquí presentado arroja conclusiones en dos niveles.

1) Por un lado, en lo que atañe a la *metodología de análisis* que reclaman los usos argumentativos de la metáfora, parece confirmarse la necesidad de articular dicho análisis en *diferentes niveles*, que en este artículo se han unificado básicamente en dos: un primer nivel que examina las principales *implicaciones conceptuales y evaluativas* que activa la elección de cada dominio fuente particular; y un segundo nivel en el que se estudia el modo en que dichas implicaciones se *articulan* en *cada discurso/contexto particular* para favorecer y sostener, en suma, los intereses argumentativos de su emisor. Como se ha mostrado en § 5, en este segundo nivel puede determinarse *con más precisión* el valor argumentativo de la metáfora y pueden aportarse, asimismo, explicaciones afinadas sobre la *aparición cuantitativa y cualitativamente relevante* de metáforas en ciertos contextos.

2) El objetivo central de este trabajo radicaba en definir las *principales estrategias de argumentación metafórica* presentes en los discursos de la banda terrorista ETA. Las estrategias *más productivas* en estos discursos son, como se ha mostrado en § 4, aquellas que aprovechan los dominios fuente VÍA/CAMINO, GUERRA, ESTRUCTURA/EDIFICIO, ESPACIO VISIBLE/PÚBLICO, ESPACIO/CONTENEDOR y SER(ES) VIVO(S). Además de ser cuantitativamente relevantes, se ha mostrado que las metáforas basadas en los dominios VÍA/CAMINO, GUERRA y SER(ES) VIVO(S) ocupan también – desde una perspectiva cualitativa– un lugar especialmente importante dentro del entramado argumentativo de ETA, pues suelen implicar –respectivamente–: a) que los ceses (más o menos temporales) de la actividad terrorista de la banda dan lugar a «procesos» de cambio con un fin deseable (la «democracia» de la que supuestamente carece el País Vasco) (cf. *supra* § 5.1); b) que ETA se enfrenta en una «guerra» a un presunto «enemigo» (España, Francia) que está a su nivel en cuanto a generación sistemática y organizada de violencia (cf. § 5.2); y c) que existen realidades (el «proceso» hacia la «democracia» en el País Vasco; el «pueblo vasco», entendido como nación independiente) cuya supervivencia es necesario garantizar a toda costa (cf. § 5.3). Como se anunció en § 1, es un análisis crítico de este corte el que permite desentrañar con rigor los mecanismos de argumentación –más bien, de manipulación

23. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

argumentativa de la realidad— que la banda terrorista ETA ha consolidado en el pasado reciente. De hecho, una última conclusión que ha arrojado este estudio incide sobre la *sustancial continuidad* detectada en dichas estrategias; continuidad que, en cierta medida, debería poner en alerta respecto del último comunicado emitido por la banda —comunicado de «cese definitivo» de la actividad armada del 20 de octubre de 2011—, pues, como se ha mostrado en este trabajo, ETA sigue manejando en él los mismos presupuestos de argumentación metafórica que ha venido explotando en los últimos años.

REFERENCIAS

- Bhatia, A. (2009) "Discourses of terrorism". *Journal of Pragmatics* 41, 279-289.
- Bustos, E. de (2000), "La estructura cognitiva del nacionalismo: metáforas de la identidad colectiva". En *La metáfora. Ensayos transdisciplinares* (pp. 235-253), Madrid: Fondo de Cultura Económica/Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Charteris-Black, J. (2004) *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. New York: Palgrave MacMillan.
- Guitart Escudero, M^a P. (2005) *Discurso parlamentario y lenguaje políticamente correcto*. Madrid: Congreso de los Diputados.
- Hart, C. y D. Lukeš (Eds.) (2007) *Cognitive Linguistics in Critical Discourse Analysis. Application and Theory*. Newcastle: Cambridge Scholars Press.
- Hellín García, M. J. (2008) *Framing Terrorism via Metaphors: José Luis Rodríguez Zapatero (2004-2007)*. Tesis doctoral inédita, University of Minnesota, EE.UU.
- Hellín García, M. J. (2009) "Fight metaphors in Spain's presidential speeches: J. L. Rodríguez Zapatero (2004-2007)". *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 22, 127-153.
- Hellín García, M. J. (2010) "Diagnosing terrorism in Spain: Medical metaphors in presidential discourse". *Southwest Journal of Linguistics (SWJL)* 29/1, 53-73.
- Lakoff, G. y M. Johnson (1980) *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra, 2001.
- Määttä, H. (2006) *A Phantom Enemy: Metaphors of Terrorism in Mainstream and Alternative News Media*. Tesis de Licenciatura, University of Jyväskylä, Finlandia, < <http://urn.fi/URN:NBN:fi:jyu-2006456> >.
- Maalej, Z. (2007) "Doing critical discourse analysis with the contemporary theory of metaphor: Towards a discourse model of metaphor". En C. Hart y D. Lukeš (Eds.) (2007), *Cognitive Linguistics in Critical Discourse Analysis. Application and Theory* (pp. 132-158), Newcastle: Cambridge Scholars Press.
- Olza, I. (2008) "Metáfora y argumentación en el lenguaje político y la prensa españoles. Aproximación a las metáforas relacionadas con el «proceso de paz». *ELUA* 22, 213-242.
- Peeters, S. (2010) "«The suburbs are exploding»: Metaphors as framing devices in the French suburban crisis coverage". *Belgian Journal of Linguistics* 24, 103-119.
- Qian, Y. (2010) *Discursive Constructions around Terrorism in the People's Daily (China) and The Sun (UK) before and after 9.11*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Santibáñez, C. (2009) "Metáforas y argumentación: lugar y función de las metáforas conceptuales en la actividad argumentativa". *Signos* 42 (70), 245-269.
- Santibáñez, C. (2010), "Metaphors and argumentation: the case of Chilean parliamentary media participation". *Journal of Pragmatics* 42, 973-989.
- Stenvall, M. (2007) "«Fear of terror attack persists»: Constructing fear in reports on terrorism by international news agencies". En: A. Hodges y C. Nilep (Eds.), *Discourse, War and Terrorism* (pp. 205-222), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Vara Miguel, A. et al. (Eds.) (2006) *Cobertura informativa del 11-M*. Pamplona: Eunsa.

24. Metáfora y argumentación en el discurso del terrorismo en España. INÉS OLZA

- Veres, L. (2002) "El signo perverso: sobre lenguaje, terrorismo y práctica periodística", *Revista Latina de Comunicación Social* 52, < <http://www.ull.es/publicaciones/latina/2002veresoctubre5207.htm> >.
- Volcic, Z. y K. Erjavec (2007) "Discourse of war and terrorism in Serbia: «We are fighting the terrorists already in Bosnia...»". En A. Hodges y C. Nilep (Eds.) *Discourse, War and Terrorism* (pp. 185-204), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Zulaika, J. (2009) *The Self-Fulfilling Prophecy*. Chicago: The University of Chicago Press.

AGRADECIMIENTOS: La autora agradece el soporte económico proporcionado por el Proyecto "Discurso público: estrategias persuasivas y de interpretación" (GRADUN) del Instituto Cultura y Sociedad (ICS) de la Universidad de Navarra, y por el Proyecto de Investigación "Metodología del Análisis del Discurso: propuesta de una lingüística del texto integral" (MICINN, ref. FFI2010-20416). Algunos aspectos de este trabajo se expusieron en el congreso *CADAAD 2010 (Critical Approaches to Discourse Analysis Across Disciplines)* (University of Lodz, Polonia; 13-15 septiembre 2010). Agradezco las sugerencias allí recibidas y los comentarios a versiones previas de este artículo que me han hecho llegar los miembros del grupo GRADUN (Grupo Análisis del Discurso) de la Universidad de Navarra.

I. OLZA: Doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Navarra (2009). Trabaja actualmente como investigadora postdoctoral del Instituto Cultura y Sociedad (ICS) de dicha universidad y como Profesora Tutora de Lingüística general y Lengua española en UNED-Pamplona. Su investigación se ha centrado en el análisis semántico-pragmático de la fraseología y del metalenguaje (del español y de otras lenguas), y en el empleo argumentativo del lenguaje figurado en los discursos públicos.